



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de PLACIAL (Claire), « Établissement du texte », *Tableaux de voyage*, HEINE (Heinrich), p. 9-10

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07233-1.p.0009](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07233-1.p.0009)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## ÉTABLISSEMENT DU TEXTE

Depuis la première traduction effectuée du vivant de l'auteur<sup>1</sup>, plusieurs fois rééditée, les *Tableaux de Voyage* n'ont pas été retraduits en un unique volume : les traductions récentes aux Éditions du Cerf, du reste excellentes, dispersent les *Tableaux* dans trois volumes distincts. La présente traduction vient pallier ce manque, en proposant de réunir l'ensemble des textes que Heinrich Heine a fait paraître sous le titre *Reisebilder* chez son éditeur habituel Campe, à Hambourg, entre 1826 et 1831. Les textes traduits ici se fondent sur la deuxième édition allemande, préparée sous contrôle de l'auteur.

En outre, la présente édition inclut une nouvelle traduction de la préface de Heine à la première traduction française des *Tableaux de voyage*.

Les *Tableaux de voyages* ont paru en quatre volumes dont la composition, pour les deux premiers volumes, a varié substantiellement entre la première et la deuxième édition, toutes deux publiées du vivant de l'auteur et sous sa supervision. J'ai choisi ici de traduire l'ouvrage en suivant l'ordre et la composition des livres retenus par l'auteur dans la deuxième édition (1830-1834). J'ai donc laissé de côté les *Lettres de Berlin* qui avaient paru dans la première édition des *Tableaux* mais que Heine avait ôté de la deuxième et des suivantes. En outre, ne figure pas dans la présente traduction le cycle poétique *Le Retour* (*Die Heimkehr*), qui ouvrait originellement le premier volume des *Tableaux*, mais que Heine avait également inclus au *Livre des chants*, dans les traductions françaises duquel les lecteurs francophones pourront le lire. Je n'ai pas non plus inclus la section *Printemps nouveau* (*Neuer Frühling*), qui a paru du vivant de l'auteur dans le recueil *Nouveaux poèmes* (*Neue Gedichte*), disponible en traduction française<sup>2</sup>.

---

1 *Reisebilder – Tableaux de voyage*, Paris, Renduel, 1834.

2 Heinrich Heine, *Nouveaux poèmes*, traduit de l'allemand par Anne-Sophie Astrup et Jean Guégan, Paris, NRF / Poésie Gallimard, 1998.

La présente édition comprend ainsi les livres suivants :

Première partie (première édition 1826, deuxième édition 1830)

- Avant-propos
- Le Voyage dans le Harz (1824)
- La Mer du Nord. Première et deuxième partie

Deuxième partie (première édition 1827, deuxième édition 1831)

- Avant-propos
- La Mer du Nord. Troisième partie (1826)
- Idées. Le Livre de Le Grand (1826)

Troisième partie (première édition 1830, deuxième édition 1834)

- Italie (1828)
- I- Voyage de Munich à Gênes
- II- Les Bains de Lucques

Quatrième partie (première édition 1831, deuxième édition 1834)

- Avant-propos
- III- La Ville de Lucques
- Post-scriptum
- Fragments anglais

L'appareil critique de la présente édition doit beaucoup aux trois volumes de la Düsseldorf Heine-Ausgabe (à partir de maintenant : DHA), l'édition historique critique des œuvres complètes de Heine préparée sous la direction de Manfred Windfuhr (1973-1997). Les *Reisebilder* ont été édités dans les volumes suivants de la DHA :

- DHA 6 : *Briefe aus Berlin ; Über Polen ; Reisebilder I/II*, édité par Jost Hermand, Hambourg, Hoffmann und Campe Verlag, 1973.
- DHA 7/1 (Text) et 7/2 (Apparat) : *Reisebilder III/IV*, édité par Alfred Opitz, Hambourg, Hoffmann und Campe Verlag, 1986.
- DHA 1/1 (Text) et 1/2 (Apparat) : *Buch der Lieder*, édité par Pierre Grappin, Hambourg, Hoffmann und Campe Verlag, 1986. C'est dans le volume consacré au *Livre des chants* que sont publiées les deux premières parties de *La Mer du Nord*.